Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylewam przed Nim swą troskę,\* Opowiadam przed Nim o mej niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wylewam przed Nim swą troskę I opowiadam Mu o swej niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mój duch jest we mnie zdruzgotany, ty znasz moją ścieżkę; na drodze, którą chodziłem, zastawili na mnie sidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wylewam przed obliczem jego żądłość moję, a utrapienie moje przed oblicznością jego oznajmuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylewam przed oblicznością jego prośbę moję, a utrapienie moje przed nim opowiadam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wylewam przed Nim swą troskę, wyjawiam przed Nim swą udrękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylewam przed nim moją prośbę I o niedoli mojej jemu opowiadam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wylewam przed Nim swoją skargę, wyjawiam przed Nim swą niedolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wylewam przed Nim prośbę swoją, opowiadam Mu o swoim ucisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przed Jego obliczem wylewam mą skargę, przed Nim wypowiadam moje utrapienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ворог переслідував мою душу, впокорив моє життя до землі, посадив мене в темних, наче мертвих віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed Nim wylewam mój żal; przed Nim moją niedolę wypowiadam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy duch mój omdlewał we mnie. Wówczas ty znałeś mój szlak. Na ścieżce, którą chodzę, ukryli pułapkę na mnie. |

1. 1) <x>230 102:1</x> [↑](#footnote-ref-2)